

**ORIGINAL**

ALLIANCE FOR PROGRESS  
Alianza para el Progreso

LOAN AGREEMENT  
Convenio de Préstamo

BETWEEN  
Entre

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA  
El Gobierno de la República de Guatemala

AND THE  
y los

UNITED STATES OF AMERICA  
Estados Unidos de América

FOR  
Para

MUNICIPAL EARTHQUAKE RECOVERY  
Reconstrucción Municipal

LOAN 520-W-027

Conformed Copy

# ORIGINAL

CONVENIO DE PRESTAMO celebrado dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, fechado el día 20 de Septiembre de 1976 entre el Gobierno de la República de Guatemala ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, actuando por intermedio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("AID").

LOAN AGREEMENT, in furtherance of the Alliance for Progress, dated the twentieth day of September 1976 between the Government of the Republic of Guatemala ("Borrower") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.").

## ARTICULO I

### El Préstamo

SECCION 1.01. El Préstamo. La AID conviene en otorgar al Prestatario un préstamo dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, en base a la Ley de Asistencia al Exterior de los Estados Unidos de América emitida en 1961 y sus enmiendas, por una cantidad que no excederá de OCHO MILLONES de dólares (\$8,000,000) ("El Préstamo") para asistir al Prestatario en la ejecución del Proyecto referido en la Sección 1.02 de este Convenio ("El Proyecto"). Los fondos provenientes del Préstamo se canalizarán para las cuatro actividades siguientes en los montos indicados, salvo que AID acuerde posteriormente y por escrito modificar dichos montos:

(1) Fondo para Reconstrucción Municipal, incluyendo bienes y servicios que se adquirirán para la administración del Fondo: \$7,060,000;

## ARTICLE I

### The Loan

SECTION 1.01. The Loan. A.I.D. agrees to lend to Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed EIGHT MILLION United States dollars (\$8,000,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). Except as A.I.D. agrees otherwise in writing, Loan funds shall be allocated among the four Project components as follows:

(1) Municipal Reconstruction Fund, including related goods and services to be procured for Borrower's Account - \$7,060,000

(2) Fondo de Promoción de Empresas Municipales, incluyendo bienes y servicios que se adquirirán para la administración del Fondo: \$210,000;

(2) Municipal Enterprise Fund, including related goods and services to be procured for Borrower's account - \$210,000;

(3) Programa de Fortalecimiento Institucional del Instituto de Fomento Municipal (INFOM): \$310,000; y

(3) Instituto de Fomento Municipal ("INFOM") Institutional Development - \$310,000; and

(4) Programa de Fortalecimiento Institucional de las Municipalidades: \$420,000.

(4) Municipal Institutional Development - \$420,000.

Los fondos provenientes del Préstamo se utilizarán exclusivamente para financiar los costos en moneda de los Estados Unidos ("Costos en Dólares") y los costos en moneda local del Mercado Común Centroamericano ("Costos en Moneda Local"), de bienes y servicios requeridos para el proyecto. El monto acumulado de desembolsos de fondos provenientes del Préstamo se denominará de aquí y en adelante "Principal".

The Loan shall be used exclusively to finance the United States dollar costs ("Dollar Costs") and Central American Common Market local currency costs ("Local Currency Costs") of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

SECCION 1.02. El Proyecto. El proyecto ha sido diseñado para asistir al Prestatario en la ejecución de un Proyecto de Reconstrucción Municipal en la República de Guatemala. La Institución que ejecutará y

SECTION 1.02. The Project. The Project is designed to assist the Borrower in carrying out a Project for Municipal Earthquake Recovery within the Republic of Guatemala. The administrative

administrará este Proyecto será el Instituto de Fomento Municipal (INFOM).

and implementing agency for the Project will be the Guatemalan Municipal Development Institute (INFOM).

El contenido del Proyecto se amplía en el Anexo I, adjunto a este Convenio, y el cual podrá ser modificado por escrito dentro del alcance del Proyecto especificado en esta Sección, en base a iniciativa de cualquiera de las partes que suscriben este Convenio, por medio de Cartas de Ejecución emitidas por los representantes autorizados de AID y aprobadas por escrito por cualquier representante autorizado del Prestatario.

The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which annex may be modified in writing within the scope of the Project as set forth in this Section by Implementation Letters issued by the authorized representatives of AID on its own accord or following AID approval of requests for such modifications received from the Borrower or the implementing agency, and approved in writing by any authorized representative of Borrower.

## ARTICULO II

### Amortizaciones, Intereses y Procedimientos de Pago

SECCION 2.01. Intereses. El Prestatario pagará a la AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso; y subsiguientemente el tres por ciento (3%) anual sobre el saldo del Principal y de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos adeudados se calcularán desde la fecha de cada desembolso de conformidad con la Sección 7.04 y serán pagaderos semestralmente. Los intereses sobre interés vencido se calcularán a partir de la fecha de vencimiento de dichos intereses. Los intereses se calcularán en base a un año de 365 días. El primer pago será pagadero

## ARTICLE II

### Terms of Repayment, Interest and Payment Procedures

SECTION 2.01. Interest. Borrower shall pay to A. I. D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance of Principal shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.04, and shall be payable semi-annually. Interest on any due and unpaid interest

a los seis (6) meses posteriores del primer desembolso y la fecha exacta será determinada por AID.

shall accrue from the date when such interest became due and payable. Interest shall be computed on the basis of a 365-day year. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECCION 2.02. Amortizaciones. El Prestatario pagará a la AID el Principal dentro de un término de cuarenta (40) años a partir de la fecha del primer desembolso en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve años y medio después de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 2.01. AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo con lo estipulado en esta Sección después de que se haya efectuado el desembolso final del Préstamo.

SECTION 2.02. Repayment. Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECCION 2.03. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de Principal e intereses derivados de este Préstamo se harán en dólares de los Estados Unidos y serán abonados primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Salvo que AID determine por

SECTION 2.03. Application, Currency and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as

escrito lo contrario, los pagos se harán a la Agencia para el Desarrollo Internacional, AID, Washington, D.C. 20523, EE.UU., Atención: Cajero, y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Oficina del Cajero.

A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A. - Attention: Cashier, and shall be deemed made when received by the Office of the Cashier.

SECCION 2.04. Pagos Anticipados. Al estar pagados los intereses vencidos y efectuados los reembolsos también vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargo, todo o parte del Principal. Cualquier pago anticipado será abonado a la amortización del Principal en función inversa a la fecha de su vencimiento.

SECTION 2.04. Prepayment. Upon payment of all interests and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECCION 2.05. Renegociación del Préstamo. De conformidad con los compromisos contraídos por los Estados Unidos de América y los otros signatarios de la Carta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este con el objeto de coadyuvar a la Alianza para el Progreso, el Prestatario acuerda en negociar con AID, cuando AID determine conveniente, que se acelere la amortización del Préstamo, en caso de que se produzca una mejora significativa en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas del Prestatario, tomando en consideración las necesidades de capital de la República de Guatemala y de los otros

SECTION 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan. In light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower, taking into consideration the relative capital requirements of

signatarios de la Carta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

of the Republic of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

ARTICULO III

Condiciones Previas para Desembolsar Fondos del Préstamo

SECCION 3.01. Condiciones Previas al Primer Desembolso. Previo al primer desembolso o a la emisión de cualquier Documento de Compromiso de los fondos provenientes del Préstamo, el Prestatario presentará o garantizará que se presente en forma y sustancia satisfactorias a la AID, lo siguiente:

(a) Dictamen extendido por el Procurador General de la República de Guatemala, o por otro funcionario gubernamental aceptable a la AID, de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado y ejecutado, por el Prestatario y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de acuerdo con todos sus términos;

(b) Notificación oficial de los

ARTICLE III

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement. Prior to the first disbursement or the issuance of any Commitment Document under the Loan the Borrower shall submit or cause to be submitted to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of the Attorney General of Guatemala or of other counsel acceptable to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the names of

nombres de las personas autorizadas que representarán al Prestatario de conformidad con la Sección 9.02 así como ejemplares auténticos de sus respectivas firmas;

the persons holding or acting in the offices of Borrower specified in Section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;

(c) Un convenio celebrado entre el Ministerio de Finanzas y el INFOM, en el cual se establezcan las responsabilidades de las partes, así:

(c) An Agreement executed between the Ministry of Finance and INFOM which agreement provides inter alia:

(i) que todos los fondos proporcionados al INFOM por el Prestatario y AID serán considerados por el Prestatario como una transferencia de capital no reembolsable al INFOM;

(i) that all funds disbursed by Borrower and A. I. D. to INFOM shall be considered by the Borrower as a capital transfer to INFOM;

(ii) los términos y condiciones que regirán el uso de los fondos del Proyecto por parte de INFOM; y

(ii) the terms and conditions which shall govern the use of Project funds by INFOM; and

(iii) las responsabilidades y obligaciones del INFOM en la ejecución del Proyecto; y

(iii) the duties and obligations of INFOM in the implementation of the Project; and



(d) Arreglos efectuados por INFOM para la obtención de servicios de consultoría de ingeniería para el Proyecto.

(d) The arrangements made by INFOM to obtain engineering consultant services for the Project.

SECCION 3.02. Condiciones Previas para Desembolsar Fondos del Préstamo, Exceptuando Fondos Destinados para Servicios Técnicos. Previo al primer desembolso o a la emisión de cualquier Documento de Compromiso contra fondos provenientes del Préstamo exceptuando fondos destinados para Servicios Técnicos, el Prestatario presentará o garantizará que se presente en forma y sustancia satisfactoria a la AID, lo siguiente:

SECTION 3.02. Conditions Precedent to Disbursement for Other Than Technical Assistance. Prior to the first disbursement or the issuance of any commitment document under the Loan for other than technical assistance, Borrower shall submit or cause to be submitted to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Un Plan Financiero detallado que especifique los fondos de contrapartida anual que proporcionará el Prestatario en apoyo a este Proyecto;

(a) A detailed Financial Plan setting forth the Borrower's annual counterpart contributions to be made in support of the Project;

(b) Un programa detallado de tiempos/ actividades de Ejecución que especifique todas las actividades que se realizarán durante la vida del Proyecto;

(b) A detailed time-phased plan setting forth all activities to be completed during the life of the Project;

(c) Programación para la obtención de servicios técnicos necesarios para la ejecución del Proyecto, excepto servicios de ingeniería; y

(d) Resolución de la Junta Directiva del INFOM que contenga la Programación de las municipalidades que recibirán asistencia con fondos provenientes del Fondo de Reconstrucción. Esta programación se sustentará en una investigación exhaustiva que practicará el INFOM de las municipalidades cuya infraestructura y servicios públicos sufrieron daños del terremoto. Dicha programación incluirá la política de crédito que se seguirá y especificará los términos del financiamiento, destinos y elegibilidad de los sub-préstamos que se otorgarán a cada municipalidad y el orden en que estos serán atendidos.

SECCION 3.03. Condiciones Previas para Desembolsar Recursos del Préstamo para el Fondo de Promoción de Empresas Municipales. Previo a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier Documento de Compromiso de fondos provenientes del Préstamo con el objeto de financiar cualquier gasto o adquisición bajo esta actividad, excepto Servicios Técnicos, el Prestatario presentará o garantizará que se presente en forma y sustancia satisfactorias a la AID la política de crédito y procedimientos que utilizará INFOM en el financiamiento de sub-proyectos con fondos provenientes de este Proyecto.

(c) Arrangements to obtain non-engineering technical services required for Project Implementation; and

(d) A schedule of municipalities to be benefited by the Project which schedule shall set forth the assignment of resource transfer categories and subproject lending terms for each such municipality.

SECTION 3.03. Conditions Precedent to Disbursement for the Municipal Enterprise Fund Component. Prior to any disbursement or to the issuance of any Commitment Document under the Loan, for the purpose of financing any activity (other than technical assistance) under the Municipal Enterprise Fund Component, Borrower shall submit or cause to be submitted, to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., the credit policies and procedures to be used by INFOM in financing subprojects with Project funds.

SECCION 3.04. Fecha Final para Satisfacer Condiciones Previas. La fecha final para satisfacer las condiciones especificadas en la Sección 3.01 será a los ciento veinte (120) días siguientes a la fecha de firma de este Convenio, o a una fecha posterior si AID lo acuerda por escrito. Si las condiciones de la Sección 3.01 no han sido satisfechas dentro de los ciento veinte (120) días, o antes de la fecha posterior que AID acuerde, AID podrá cancelar el Préstamo unilateralmente dando aviso por escrito al Prestatario. Entregado el aviso, este Convenio y todas las obligaciones que se deriven del mismo quedarán sin efecto.

SECCION 3.05. Notificación de Satisfacción de las Condiciones Previas. A.I.D. después de determinar su cumplimiento, notificará al Prestatario que las condiciones previas de desembolso especificadas en las Secciones 3.01, 3.02 y 3.03 han sido satisfechas.

#### ARTICULO IV

##### Compromisos Generales y Garantías

SECCION 4.01. Ejecución del Proyecto.

(a) El Prestatario garantizará que el Proyecto se ejecute con la debida diligencia y eficiencia, y de conformidad con sanas prácticas administrativas, financieras y técnicas. Para dicho fin, el Prestatario garantizará que se contrate con

SECTION 3.04. Terminal Date for Meeting Conditions Precedent to Disbursement. If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. at its option may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

SECTION 3.05. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions specified in Sections 3.01, 3.02 and 3.03 have been met.

#### ARTICLE IV

##### General Covenants and Warranties

SECTION 4.01. Execution of the Project.

(a) Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial, administrative and technical practices. In this connection, Borrower shall cause to be employed

fondos provenientes del préstamo y de contrapartida, el personal necesario y calificado para asistir en la planificación y ejecución del Proyecto, y de la misma forma servicios de ingeniería y construcción de comprobada capacidad para la ejecución del proyecto.

with counterpart funds and with loan funds the necessary and qualified personnel to assist in planning and executing the Project and suitably qualified and competent engineering and constructing services to carry out the Project.

(b) El Prestatario garantizará que el proyecto se ejecute de conformidad con todos los planos, contratos, calendarios de trabajo y demás documentos relacionados con el proyecto y sus modificaciones, aprobados por AID, de conformidad con este Convenio de Préstamo.

(b) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, contracts, schedules, and other project documents and modifications thereto, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

SECCION 4.02. Fondos y Otros Recursos que serán Proporcionados por el Prestatario. El Prestatario proporcionará tan pronto sea necesario fondos adicionales a los previstos en el Préstamo, y los recursos que sean necesarios para llevar a cabo el Proyecto en una forma puntual y efectiva.

SECTION 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by Borrower. Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project.

SECCION 4.03. Consultas Periódicas. El Prestatario y AID cooperarán para garantizar que los objetivos de este Préstamo sean logrados. Para dicho fin, el Prestatario y la AID y a solicitud de cualquiera de las partes periódicamente

SECTION 4.03. Continuing Consultation. Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower and A.I.D. shall from time to time at the request of either

intercambiarán opiniones por medio de sus representantes con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento de las partes de sus respectivas obligaciones establecidas en este Convenio, el trabajo de los consultores y de los contratistas, proveedores involucrados en el Proyecto y demás asuntos vinculados con el mismo. El impacto del Proyecto sobre el medio ambiente natural merecerá consideración previa y durante la ejecución del mismo AID y el Prestatario cooperarán para reducir al mínimo los efectos dañinos sobre el medio ambiente natural.

SECCION 4.04. Administración. El Prestatario proporcionará o garantizará que se proporcione personal calificado y con suficiente capacidad en administración de proyectos, y a la satisfacción de AID; y adiestrará o garantizará que se adiestre al personal que sea necesario para la ejecución del Proyecto.

SECCION 4.05. Operación y Mantenimiento. El Prestatario garantizará que se mantengan, reparen y operen las instalaciones vinculadas con el Proyecto de conformidad con las prácticas de ingeniería, finanzas y administración; y de tal manera que se asegure la continuidad y logre exitosamente los objetivos del Proyecto.

party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance of the parties of their obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project. The effect of the Project upon the natural environment shall be taken into consideration prior to and during the implementation of the Project, and A.I.D. and Borrower shall cooperate to minimize any harmful effects upon the natural environment.

SECTION 4.04. Management. Borrower shall provide or cause to be provided qualified and experienced management for the Project acceptable to A.I.D., and it shall train or cause to be trained such staff as may be appropriate for the execution of the Project.

SECTION 4.05. Operation and Maintenance. The Borrower shall cause to be operated, maintained and repaired facilities relating to the Project in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purpose of the

Project.

SECCION 4.06. Impuestos. El financiamiento proveniente de este Convenio, el Préstamo y cualquier evidencia de endeudamiento vinculada con el mismo estarán exonerados, y el principal e intereses se pagarán sin deducción alguna y libre de impuestos o gravámenes estipulados en las leyes de Guatemala. En cuanto a contratos financiados bajo este Convenio, cualquier impuesto, derecho o gravamen identificable que no sea exonerado será pagado en la manera que AID estipule en Cartas de Ejecución por el Prestatario con fondos adicionales a los fondos de contrapartida de conformidad con la Sección 4.02 de este Convenio. Los contratos a que se refiere incluyen contratos para la adquisición de bienes y servicios y se aplicará este requisito al personal de los contratistas y a las transacciones efectuadas por los contratistas siempre que tales transacciones sean relacionada con el cumplimiento de dichos contratos.

SECTION 4.06. Taxation. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala. To the extent that (a) any contractor, including any personal services contractor or consulting firm, or any personnel of such a contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not otherwise exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levys imposed under laws in effect in Guatemala, Borrower shall to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan, and from funds other than those already committed to the Project by Borrower.

SECCION 4.07. Utilización de Bienes y Servicios.

(a) Los bienes y servicios financiados

SECTION 4.07. Utilization of Goods and Services.

(a) Goods and services financed

con fondos provenientes del préstamo deberán ser utilizados exclusivamente para el Proyecto, salvo que AID convenga lo contrario por escrito. Al finalizar el Proyecto, o en cualquier momento en que los bienes financiados con fondos provenientes del Préstamo no sean de utilidad para el Proyecto, el Prestatario o el INFOM podrán vender, ceder o transferir dichos bienes o utilizarlos para otros propósitos siempre y cuando se disponga de la autorización por escrito de AID.

(b) Excepto que AID convenga lo contrario por escrito, ningún bien o servicio financiado con fondos provenientes de este Préstamo podrá usarse para promover o asistir en un proyecto de asistencia externa o actividad asociada con, o financiada por cualquier país que no esté incluido en el Código 935 de la Guía de Códigos Geográficos de AID en vigor en la fecha de su utilización.

SECCION 4.08. Divulgación de Actos Materiales y Circunstanciales. El Prestatario hace constar y garantiza que todos los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe a AID en el proceso de obtención de este Préstamo, son exactos y completos, y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los hechos y circunstancias que puedan afectar materialmente al Proyecto y el

under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower or INFOM may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION 4.08. Disclosure of Material Facts and Circumstances. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances which it has disclosed to A.I.D. or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete and that it has disclosed to A.I.D. accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and

cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará inmediatamente a la AID de cualesquiera hechos y circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise which might materially affect, or which it is reasonable to believe might materially affect the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

SECCION 4.09. Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.

(a) El Prestatario y el Prestamista garantizan y convienen que en relación a la obtención de este Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo este Convenio o con respecto al mismo, no han pagado, no pagarán, no convendrán en pagar, y de acuerdo con su mejor saber y entender, ninguna otra persona o entidad ha pagado, pagará o convendrá en pagar, comisiones, honorarios, u otros pagos de cualquier clase, excepto la compensación regular a los funcionarios y empleados del Prestatario y del Prestamista o compensación por servicios profesionales, técnicos o servicios profesionales, comparables, bona fide. El Prestatario y el Prestamista informarán inmediatamente a la otra parte sobre cualquier pago o convenio de pagar tales servicios profesionales, técnicos o servicios similares, bona fide, de los cuales son parte o tienen conocimiento (indicando si tal pago ha sido efectuado o se efectuará sobre una base contingente), y, si el monto de tal pago fuera considerado como irrazonable por cualquiera de las partes, el mismo será ajustado en

SECTION 4.09. Commissions, Fees, and Other Payments.

(a) Borrower and Lender warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's and Lender's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. Borrower and Lender shall promptly report to the other any payment or agreement to pay for such bona fide professional technical, or comparable services to which they are parties or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by either party, the same shall be adjusted



forma satisfactoria a ambas partes.

in a manner satisfactory to both parties.

(b) El Prestatario y el Prestamista garantizan y convienen en que ni ellos ni sus funcionarios han recibido, ni recibirán pago en relación a la adquisición de bienes y servicios financiados con fondos de este Préstamo, excepto pagos de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Guatemala.

(b) Borrower and Lender warrant and covenant that no payments have been or will be received by Borrower or Lender or any official of Borrower or Lender in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guatemala.

SECCION 4.10. Mantenimiento y Auditoría de Registros. El Prestatario mantendrá o garantizará que se mantenga, de acuerdo con sanas prácticas y técnicas contables, libros y registros en relación con este Proyecto y Convenio. Tales libros y registros deberán, sin limitación, ser adecuados y reflejar:

SECTION 4.10. Maintenance and Audit of Records. Borrower shall maintain or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

(a) El ingreso y uso de los bienes y servicios adquiridos con fondos provenientes de este Convenio;

(a) The receipt and use of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;

(b) El contenido y alcance de licitaciones y/o cotizaciones de bienes y servicios;

(b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;

(c) El procedimiento seguido para la adjudicación de contratos y emisión de órdenes de compra a proveedores.

(c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and

(d) El progreso del Proyecto.

(d) The progress of the Project.

Estos libros y registros serán periódicamente sometidos a auditoría, de acuerdo con prácticas confiables de auditoría, durante los períodos y a los intervalos que la AID solicite, y deberán mantenerse durante cinco años después de la fecha del último desembolso efectuado por AID, o hasta que todas las cantidades adeudadas a la AID de acuerdo con este Convenio hayan sido pagadas, o lo que ocurra primero.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such periods and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

SECCION 4.11. Informes. El Prestatario proporcionará o garantizará que se proporcione a la AID la información e informes relativos al Préstamo y al Proyecto a medida que AID lo solicite.

SECTION 4.11. Reports. Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

SECCION 4.12. Inspecciones. Los representantes autorizados de AID tendrán derecho en todo tiempo que sea razonable de inspeccionar el Proyecto, la utilización de todos los bienes y servicios financiados con fondos provenientes del Préstamo, libros y registros contables y otros documentos relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con AID para facilitar tales inspecciones y permitirá a los representantes de la AID visitar cualquier parte de Guatemala para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

SECTION 4.12. Inspections. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and all books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Guatemala for any purpose relating to the Loan.

SECCION 4.13. Asistencia Técnica. El Prestatario deberá obtener o garantizar que se obtenga o se proporcione de cualquier otro medio, en forma y sustancia satisfactorias a la AID y, continuamente durante la vigencia del Proyecto, la asistencia técnica a medida que sea necesaria para asegurar la ejecución satisfactoria de las actividades del Proyecto.

SECTION 4.13. Technical Assistance. Borrower shall retain or cause to be retained or otherwise provided, in form and substance satisfactory to A.I.D., for the duration of the Project, such technical assistance as may be necessary to ensure satisfactory implementation of the Project.

ARTICULO V

Convenios Especiales

SECCION 5.01. Contribución del Prestatario al Proyecto. El Prestatario conviene proveer y utilizar o garantizar que se utilizará en el Proyecto, recursos financieros en una cantidad cuando menos del equivalente de \$3,500,000 Dólares de los Estados Unidos.

SECCION 5.02. Limitación en la Utilización de Recursos Provenientes del Proyecto para Fines de Reparación y/o Construcción de Edificios Municipales. El Prestatario conviene que no asignará o garantiza que no se asignará más del veinte por ciento (20%) de los fondos totales depositados en el Fondo para Reconstrucción Municipal para fines de construcción o reparación de edificios municipales.

SECCION 5.03. Cambios en el Convenio entre el Ministerio de Finanzas Públicas y el INFOM y en las Políticas de Crédito. El Prestatario acuerda no modificar, suspender o cancelar el Convenio entre el Ministerio de Finanzas y el INFOM suscrito en fundamento con la Sección 3.01 (c) de este Convenio de Préstamo, sin previa aprobación escrita de AID. Además, el Prestatario garantizará que las políticas de crédito de los subproyectos que regirán la utilización de fondos puestos a disposición dentro de los términos de este Proyecto no serán modificadas, suspendidas o canceladas sin previa aprobación por escrito de AID.

ARTICULO VI

Compras

SECCION 6.01. Compras de Países Seleccionados del Mundo Libre. Salvo

ARTICLE V

Special Covenants

SECTION 5.01. Borrower's Contribution to the Project. Borrower covenants and agrees to provide and utilize or cause to be utilized for the Project financial resources in an amount of not less than the equivalent of \$3,500,000.

SECTION 5.02. Limitations on Use of Project Funds for Construction or Repair of Town Halls. Borrower covenants and agrees not to allocate or cause to be allocated more than twenty percent (20%) of total Project funds deposited into the Municipal Reconstruction Fund for the purpose of financing the construction or repair of town halls.

SECTION 5.03. Project Agreement and Subproject Financing Policies. Borrower covenants and agrees not to modify, suspend or cancel the agreement between the Ministry of Finance and INFOM executed in accordance with Section 3.01(c) of this Agreement without prior written approval of AID. Borrower further covenants and agrees to take measures to assure that the subproject financing policies governing the use of funds made available under this Project will not be modified, suspended or cancelled without prior written approval of AID.

ARTICLE VI

Procurement

SECTION 6.01. Procurement from Selected Free World Countries.

que AID convenga en otra cosa por escrito, y exceptuando lo previsto en la Subsección 6.09 (c) referente a seguro marítimo, los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.01 serán utilizados exclusivamente para financiar la compra de bienes y servicios destinados al Proyecto y que sean fabricados y originen su embarque en países incluidos en el Código 941 de la Guía de Códigos Geográficos de AID en vigencia al momento de ordenar la compra o de suscribir contratos para dichos bienes y servicios, exceptuando los países de Centroamérica. Los bienes y servicios adquiridos de conformidad con esta Sección se denominarán "Bienes de Países Seleccionados del Mundo Libre" y "Servicios de Países Seleccionados del Mundo Libre" respectivamente. Todo el transporte marítimo financiado con fondos del préstamo tendrá su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 de la Guía de Códigos Geográficos de AID en vigencia al momento de efectuar el embarque, exceptuando los países de Centroamérica.

SECCION 6.02. Compras en Centroamérica. Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.02 serán utilizados exclusivamente para financiar la compra para el Proyecto de bienes y servicios que tengan su fuente y origen en los países de Centroamérica.

SECCION 6.03. Fecha de Elegibilidad Excepto que AID convenga lo contrario por escrito, no se financiarán con fondos provenientes del Préstamo los bienes y servicios que

Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.09 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services except for the countries of Central America. Goods and services procured pursuant to this Section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services" respectively. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment, except for the countries of Central America.

SECTION 6.02. Procurement from Central America. Disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the countries of Central America.

SECTION 6.03. Eligibility Date. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant

sean adquiridos por medio de órdenes de compra o contratos ejecutados antes de la fecha de suscripción de este Convenio.

to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

SECCION 6.04. Bienes y Servicios no Financiados con Fondos Provenientes del Préstamo. Los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto pero que no sean financiados con fondos provenientes de este Préstamo, deberán ser fabricados y originarse su embarque de cualesquiera de los países incluidos en el Código 935 de la Guía de Códigos Geográficos de AID, vigente en la fecha que se envíen las órdenes de compra para tales bienes y servicios.

SECTION 6.04. Goods and Services Not Financed Under the Loan. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

SECCION 6.05. Aplicación de los Requisitos de Compra. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02 y 6.04 se establecerán en detalle por medio de Cartas de Ejecución.

SECTION 6.05. Implementation of Procurement Requirements. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02 and 6.04, will be set forth in detail in Implementation Letters.

SECCION 6.06. Planos, Especificaciones y Contratos.

(a) Excepto que AID pueda de otra forma convenir lo contrario por escrito, el Prestatario proporcionará o

SECTION 6.06. Plans, Specifications and Contracts.

(a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall furnish or cause to be

garantizará que se proporcione a la AID después de su preparación, todos los planos, especificaciones, calendarios de trabajo, bases de licitación, contratos y demás documentos relacionados con el Proyecto, y las modificaciones a los mismos, tanto si los bienes o servicios a que se refieren sean financiados con fondos del Préstamo o de contrapartida.

furnished to A.I.D. promptly upon preparation, all plans, specifications, schedules, bid documents and contracts or other arrangements relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Excepto que AID pueda de otra forma convenir lo contrario por escrito, todos los planos y especificaciones proporcionados de acuerdo con la Subsección (a) anterior, requerirán la aprobación por escrito de AID.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans and specifications furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) Todos los documentos de licitación, incluyendo planos, especificaciones técnicas y demás documentos relacionados con la invitación a licitación para la adquisición de bienes y servicios financiados con fondos provenientes del Préstamo requerirán la aprobación por escrito de AID, tanto en su alcance como en su contenido, previo a su publicación; a menos que AID autorice lo contrario por escrito.

(c) All bid documents including plans, technical specifications and other documents related to the solicitation of proposals concerning goods and services financed under the Loan shall in terms and measurements, be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Los tipos de contrato siguientes financiados con fondos provenientes del Préstamo ~~requerirán~~ la aprobación

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing

por escrito de AID, previo a su ejecución:

(i) contratos por consultoría de ingeniería y otros servicios profesionales;

(ii) Contratos para otros servicios que AID pueda especificar;  
y

(iii) Contratos para equipo y suministros.

En caso de suscribirse contratos por cualquiera de los servicios indicados arriba, el contratista y el personal del contratista estarán sujetos a la aprobación escrita de AID. Modificaciones en cualquiera de los contratos y cambios de personal requerirán también la aprobación de AID por escrito previo a que cobren vigencia.

prior to their execution:

(i) Contractors for engineering consultants and other professional services;

(ii) Contracts for such other services as A.I.D. may specify;  
and

(iii) Contracts for equipment and other commodities.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.



(e) Deberán ser aceptables a la AID las firmas consultoras que sean utilizadas por el Prestatario para los fines previstos en el Proyecto, no obstante que no son financiados con fondos del Préstamo. La aceptación será en cuanto a los términos de referencia de los servicios que se contraten y el personal a su cargo en el Proyecto y así también los contratistas de construcción que se utilizarán por el Prestatario dentro de los términos del Proyecto.

SECCION 6.07. Precio Razonable.  
No deberán pagarse precios mayores que los razonables por la adquisición de cualesquiera bienes o servicios financiados en su totalidad o en parte, con fondos de este Préstamo. Los mismos deberán ser adquiridos, exceptuando servicios profesionales, a base de competitividad, de acuerdo con los procedimientos prescritos en las Cartas de Ejecución.

SECCION 6.08. Contratación de Ciudadanos de Países Excluidos del Mundo Libre bajo Contratos de Construcción. La contratación de personal para prestar servicios dentro de cualquier contrato de construcción financiado dentro del Préstamo estará sujeto a ciertos requisitos con respecto a ciudadanos de países que no sean de la República de Guatemala y países incluidos en el Código 941 de la Guía de Códigos Geográficos de AID vigente al momento de suscribir dicho contrato de construcción.

(e) Consulting firms engaged to work on the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors engaged to work on the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

SECTION 6.07. Reasonable Price.  
No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair end, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures prescribed in Implementation Letters.

SECTION 6.08. Employment of Non-Selected Free World Nationals Under Construction Contracts.  
The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than the Republic of Guatemala and countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time the construction contract is entered into.

Estos requisitos se prescriben por medio de Cartas de Ejecución.

These requirements are prescribed in Implementation Letters.

SECCION 6.09. Embarque y Seguro.

SECTION 6.09. Shipping and Insurance.

(a) Los bienes de Países Seleccionados del Mundo Libre financiados dentro del Préstamo deberán ser transportados a Guatemala únicamente en naves que ostenten bandera de un país incluido en el Código 935 de la Guía de Códigos Geográficos de AID vigente al momento de efectuar el embarque. Ninguno de estos suministros podrá ser transportado en ningún barco (o nave aérea) (i) el cual AID, por medio de notificación al Prestatario o al INFOM, haya designado como inelegible para transportar bienes financiados por AID; o (ii) el cual haya sido fletado para el transporte de bienes financiados por AID, a menos que dicho flete haya sido aprobado por AID.

(a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to Guatemala only on flag carriers of a country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower or INFOM has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D. financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) Salvo que AID determine que no se encuentran disponibles barcos privados de los Estados Unidos a precios justos y razonables, el embarque del suministro se efectuará así: (i) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto del suministro (computando separadamente el transporte global de carga en cargueros a granel, cargueros corrientes, y tanqueros, financiado con fondos provenientes del préstamo que puedan ser transportados por vía marítima,

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag

deberán ser transportados en barcos comerciales privados que ostenten bandera de Estados Unidos de América; y (ii) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados con fondos provenientes de este préstamo y transportados a Guatemala en barcos cargueros corrientes deberá ser pagado a/o para favorecer a los barcos comerciales privados que ostenten bandera de los Estados Unidos. Los requisitos estipulados (i) y (ii) serán aplicados separadamente a los dos tipos de embarque: embarques de puertos de los Estados Unidos; y embarques de otros países.

(c) El seguro marítimo de los Bienes de Países Seleccionados del Mundo Libre podrá ser financiado con fondos provenientes del Préstamo, efectuando desembolsos de conformidad con lo estipulado en la Sección 7.01, siempre y cuando: (i) dicho seguro se obtenga al precio más bajo disponible en la República de Guatemala o en cualquier país incluido en el Código 941 de la Guía de Códigos Geográficos de AID vigente al momento de obtener el seguro; y (ii) toda reclamación que se derive de ese seguro será pagadera en moneda de libre convertibilidad. Si el Prestatario o el INFOM por ley, decreto, acuerdo, reglamento o práctica discrimina en lo que respecta a las compras financiadas con fondos provenientes

commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Guatemala on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Guatemala or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower or INFOM by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the Republic of Guatemala financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a

de AID contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, entonces las mercaderías elegibles financiadas con el Préstamo transportadas a la República de Guatemala deberán asegurarse contra riesgo marítimo en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar transacciones de seguros marítimos de cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(d) El Prestatario asegurará o garantizará que se aseguren todos los bienes de Países Seleccionados del Mundo Libre financiados con fondos de este Préstamo contra riesgo posible durante el tránsito al lugar de utilización en el Proyecto. Dicho seguro será emitido de acuerdo a términos y condiciones consistentes con prácticas comerciales sanas y asegurarán el valor total del suministro. Cualquier pago recibido por el Prestatario proveniente del seguro será utilizado por el Prestatario para reemplazar o reparar la pérdida o daño material de las mercaderías aseguradas, o será utilizado para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichas mercaderías. Cualquier reemplazo que se haga será fabricado y tendrá su origen de embarque en países de Centroamérica o en países incluidos en el Código 941 de la Guía de Códigos Geográficos de AID vigente al momento de emitir la orden de compra o de suscribir el contrato de compra para dichos reemplazos, y estarán en todo momento sujetas a las especificaciones de este Convenio.

SECCION 6.10. Notificación a Proveedores Potenciales. Con el fin de

company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower or INFOM under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower or INFOM for the replacement or repair of such goods. Any such replacement shall have their source and origin in countries of Central America and countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

SECTION 6.10. Notification to Potential Suppliers. In order that United States firms shall

que compañías de Estados Unidos tengan oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios financiados con el Préstamo, el Prestatario proporcionará o garantizará que se proporcione a AID la información respectiva en las épocas y fechas que se determine en las Cartas de Ejecución.

have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

SECCION 6.11. Suministro de Equipo, Maquinaria y Materiales Declarado Excedente por el Gobierno de los Estados Unidos. El Prestatario utilizará o garantizará que se utilicen bienes financiados con fondos del Préstamo sobre los cuales el Prestatario y/o el INFOM toman posesión en el acto de compra, suministro declarado excedente por el Gobierno de los Estados Unidos, a medida que sea necesario para el proyecto y se encuentre disponible en un período razonable de tiempo. Para dicho fin, el Prestatario solicitará asistencia o garantizará que se solicite asistencia a la AID y ésta recíprocamente asistirá al Prestatario y/o al INFOM en la identificación y disponibilidad de materiales, equipo y maquinaria excedente. Además, AID hará los arreglos que sean necesarios con el objeto de que el Prestatario o INFOM y/o sus representantes, practiquen la inspección de dicho suministro. Los costos incurridos en la inspección y compra y demás recargos vinculados con la transferencia de posesión del suministro, podrá financiarse con fondos provenientes del Préstamo. Previo a la compra de cualquier bien que no sea suministro excedente y que sea financiado con fondos provenientes del Préstamo, y después de haber

SECTION 6.11. United States Government-Owned Excess Property. Borrower shall utilize, or cause to be utilized, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower or INFOM takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-Owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance or cause assistance to be sought from A.I.D. and A.I.D. will assist Borrower and/or INFOM in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or INFOM or its or their representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower or INFOM of such excess property may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan, and after having sought such A.I.D. assistance, Borrower shall indicate or cause to be indicated to A.I.D. in writing, on the basis of

solicitado la asistencia de AID, el Prestatario indicará o garantizará que se indique por escrito a la AID, que en base a la información disponible en AID, que dicho suministro no se encuentra disponible dentro del Programa de Suministro Excedente Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos dentro del tiempo previsto o bien que el suministro de que se puede disponer no reúne las especificaciones técnicas del suministro requeridas en el Proyecto.

SECCION 6.12. Información y Marcas. El Prestatario dará publicidad o garantizará que se otorgue publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa de asistencia de los Estados Unidos, dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso; por lo que identificará o garantizará que se identifique la localización del Proyecto y marcará las mercaderías financiadas con el Préstamo de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución.

information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-Owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

SECTION 6.12. Information and Marking. Borrower shall give publicity or cause publicity to be given to the Loan and the Project as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, shall identify or cause to be identified the Project site, and shall mark or cause to be marked goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

## ARTICULO VII

### Desembolsos

SECCION 7.01. Desembolsos para Cubrir Costos en Dólares de los Estados Unidos - Cartas de Compromiso para Bancos de los Estados Unidos. Después de satisfacer las condiciones previas, el Prestatario o el INFOM podrán solicitar a AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades especificadas contra uno o más bancos de los Estados Unidos satisfactorios a AID,

## ARTICLE VII

### Disbursements

SECTION 7.01. Disbursements for United States Dollar Costs - Letters of Commitment to United States Banks. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower and/or INFOM may, from time to time request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D.,

en las que AID se compromete a reembolsar a tales bancos por los pagos en dólares que hagan por medio de Cartas de Crédito u otros documentos a contratistas o proveedores de bienes o servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio. El pago a un contratista o proveedor por el banco o por los bancos será efectuado contra la presentación de los comprobantes que AID determine en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Ejecución. Los gastos bancarios en relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y se podrán financiar con fondos provenientes del Préstamo.

committing A.I.D. to reimburse such bank for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a Bank to a contractor or supplier will be made by the Bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

SECCION 7.02. Desembolsos para Costos en Moneda Local. Satisfechas las condiciones previas, el Prestatario y/o el INFOM podrán, periódicamente, solicitar desembolsos de AID de moneda local para cubrir los costos en moneda local de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio, presentando a AID aquellos comprobantes que ésta prescriba en las Cartas de Ejecución. La cantidad total de Dólares que AID tiene que gastar para adquirir moneda local para desembolsos bajo esta Sección determinará el monto que se registrará como desembolso.

SECTION 7.02. Disbursement for Local Currency Costs. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower and/or INFOM may, from time to time request disbursement by A.I.D. or local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from local currency owned by the United States Government and that obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required

by A.I.D. to obtain the local currency.

SECCION 7.03. Otras Modalidades de Desembolso. Para los efectos del Préstamo también podrán hacerse desembolsos por otros medios que el Prestatario y AID convengan por escrito.

SECTION 7.03. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

SECCION 7.04. Fecha de Desembolsos. Los desembolsos se considerarán efectuados por AID: (a) en el caso especificado en la Sección 7.01, tomándose como fecha el día en que AID haga un desembolso a favor del Prestatario o al INFOM, su designado o a una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso; y (b) en el caso que se efectúe un desembolso de conformidad con la Sección 7.02, y en la fecha que AID desembolse moneda local a favor del Prestatario o del INFOM o de su designado.

SECTION 7.04. Date of Disbursement. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to Borrower or INFOM or its or their designee, or a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and (b) in the case of disbursement pursuant to Section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or INFOM or its or their designee.

SECCION 7.05. Fecha Final para Efectuar Desembolsos. Excepto que AID convenga lo contrario por escrito, no se emitirá ninguna Carta de Compromiso u otro tipo de documentos que constituyan obligatoriedad de fondos

SECTION 7.05. Terminal Date for Disbursement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement



para fines de desembolso de acuerdo a lo previsto en la Sección 7.03, o se harán modificaciones en base a solicitudes que se presenten después de los cuatro (4) años de la fecha de firma de este Convenio por las partes, ni tampoco podrá efectuarse ningún desembolso contra documentación que se reciba en AID o en cualquier banco de acuerdo a la Sección 7.01, después de cuatro (4) años y medio a partir de la fecha de la firma de este Convenio por las partes. AID a su conveniencia, en cualquier momento después de cuatro (4) años a partir de la fecha de la firma de este Convenio por las partes podrá reducir parte o la totalidad de los fondos del Préstamo no comprometidos de conformidad con las secciones anteriores de este Artículo.

#### ARTICULO VIII

##### Cancelación y Suspensión

SECCION 8.01. Cancelación por Parte del Prestatario. El Prestatario podrá, previo consentimiento por escrito de la AID, dar por terminada cualquier parte del Préstamo que: (i) previamente a la notificación, AID no ha desembolsado o se ha comprometido a desembolsar; y (ii) no haya sido utilizada para la emisión de Cartas de Crédito irrevocables.

under Section 7.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after four (4) years from the date of signature of this Agreement by the parties, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after four (4) years and six (6) months from the date of signature of this Agreement by the parties. A.I.D., at its option, may at any time after four (4) years from the date of signature hereof by the parties reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

#### ARTICLE VIII

##### Cancellation and Suspension

SECTION 8.01. Cancellation by Borrower. Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

SECCION 8.02. Casos de Incumplimiento y Anticipos: Si ocurrieren cualesquiera de los casos siguientes de incumplimiento, así:

(a) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés o amortización del Principal previsto en este Convenio; o

(b) Si el Prestatario dejare de cumplir con cualquier otra obligación derivada de este Convenio, incluyendo, pero no limitándose a garantizar la ejecución del proyecto con la debida diligencia y eficiencia; ó

(c) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento los intereses o amortizaciones del Principal o cualquier otro pago de otro Convenio, y de cualquier Convenio de Garantía u otro Convenio entre el Prestatario o cualesquiera de sus agencias y AID o cualesquiera de sus Agencias antecesoras;

SECTION 8.02. Events of Default, Acceleration. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

(a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement; or

(b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency; or

(c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

AID puede, a su elección, comunicar al Prestatario que todo o parte del Principal que no ha sido amortizado vencerá y será pagadero dentro de sesenta (60) días, y, a menos que el Caso de Incumplimiento se corrija dentro de los sesenta días indicados:

Then A.I.D. may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

(i) el Principal pendiente de pago y los intereses acumulados se considerarán vencidos y pagaderos inmediatamente; y

(i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately, and

(ii) cualquier desembolso efectuado del remanente del Préstamo se considerará vencido y pagadero cuando sea efectuado.

(ii) the amount of any further disbursements made under the outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

SECCION 8.03. Suspensión de Desembolsos. AID podrá suspender desembolsos si sucediere:

SECTION 8.03. Suspension of Disbursement. In the event that at any time:

(a) Un Caso de Incumplimiento; o

(a) An Event of Default has occurred; or

(b) Si ocurre un evento y que AID determine como extraordinario y que haga improbable que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con las obligaciones que se deriven de este Convenio; o

(b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(c) Si se efectúa un desembolso por parte de AID que contravenga sus reglamentos; o

(c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(d) Si el Prestatario o cualesquiera de sus entidades ha dejado de efectuar a su vencimiento cualquier pago por concepto de intereses y/o principal, o cualquier otro pago requerido por cualquier otro Convenio de Préstamo, Convenio de Garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus entidades; o

(d) Borrower or any of its agencies shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; or

(e) Si no se lleva a cabo un progreso satisfactorio en la ejecución total o parte del Proyecto de acuerdo con los términos de este Convenio;

(e) Satisfactory progress is not being made in carrying out all or part of the Project according to the terms of this Agreement;

En base a lo anterior AID a su conveniencia, podrá:

Then A.I.D. may at its option:

(i) Suspender o dejar sin efecto los documentos de compromiso pendientes que no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios efectuados por otros medios que no sean Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso AID notificará inmediatamente al Prestatario;

(i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event, A.I.D. shall give notice to Borrower promptly thereafter;

(ii) negarse a efectuar desembolsos que no estén incluidos en documentos de compromiso vigentes;

(ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

(iii) negarse a emitir documentos adicionales de compromiso;

(iii) decline to issue additional commitment documents;

(iv) a cuenta de AID, hacer que el título de propiedad de los bienes financiados con fondos del Préstamo sean traspasados a AID si estos provienen fuera de Guatemala, y si se encuentran en estado de ser enviados y no han sido descargados en puertos de entrada a Guatemala. Cualquier desembolso que se haya efectuado para el traspaso de tales bienes será deducido del Principal.

(iv) at A.I.D. expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Guatemala, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Guatemala. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

SECCION 8.04. Cancelación por Parte de la AID. Después de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad con la Sección 8.03, y si la causa o causas de tal suspensión no han sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de suspensión; AID podrá, a su conveniencia, y en cualquier momento, cancelar la totalidad o parte del préstamo que no haya sido desembolsado o que se encuentre comprometida por medio de Cartas de Crédito irrevocables.

SECTION 8.04. Cancellation by A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursement shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D., may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit. ;

SECCION 8.05. Vigencia Continua del Convenio. No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolso, o anticipo de pagos, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total de todo el Principal e intereses acumulados.

SECTION 8.05. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

SECCION 8.06. Devoluciones.

(a) En caso de que se efectúe un desembolso que no esté respaldado por documentación válida de acuerdo a este Convenio o si no se efectúa un desembolso o no se utilizare de conformidad con los términos de este Convenio; AID, a pesar de tener a su disposición el ejercicio de cualesquiera de las medidas indicadas en este Convenio, podrá requerir al Prestatario que le reembolse la cantidad respectiva en Dólares de los Estados Unidos, dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de la solicitud respectiva. Dicha cantidad deberá ser aplicada primero para cubrir el costo de los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado; y el saldo, si lo hubiere, será aplicado a amortizar el Principal en orden inverso a su vencimiento, y la suma total del Préstamo será reducida por el equivalente de dicho saldo. No obstante cualquier otra estipulación indicada en este Convenio, el derecho de AID de exigir la devolución de un desembolso efectuado con fondos del Préstamo estará vigente durante cinco años después de la fecha en que se efectuó dicho desembolso.

SECTION 8.06. Refunds.

(a) In case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) En caso de que AID perciba una devolución de cualquier contratista, proveedor, institución bancaria o de cualquier otra tercera persona vinculada con el Préstamo, con respecto a bienes o servicios financiados con el mismo, y que tal devolución se relacione con el cobro de precios irrazonables de bienes y/o servicios, o de bienes que no llenaron las especificaciones técnicas, o de servicios que resultaron inadecuados, AID, proporcionará primero los fondos del reembolso para cubrir el costo de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado. El saldo de dichas devoluciones lo aplicará a las amortizaciones del Principal en orden inverso a su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido por el monto equivalente de dicho saldo.

SECCION 8.07. Gastos de Cobro. Todos los gastos razonables incurridos por AID, excluyendo sueldos de su personal a cobrar por cualquier devolución o cualquier cantidad que se le adeude en base en los casos especificados en la Sección 8.02, podrán ser cargados al Prestatario y reembolsados a la AID a medida que ésta determine.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D., shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

SECTION 8.07. Expenses of Collection. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.



SECCION 8.08. NO DISPENSACION DE SOLUCIONES. Ningún atraso en ejercer u omisión en el ejercicio de cualquier derecho, poder o solución atribuible a AID dentro de los términos de este Convenio será considerado como dispensa de esos derechos, poderes o soluciones.

SECTION 8.08. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

ARTICULO IX

ARTICLE IX

Varios

Miscellaneous

SECCION 9.01. Comunicaciones. Cualquier notificación, solicitud, documento o comunicación dada, hecha o enviada por el Prestatario, el INFOM, o por AID de acuerdo con este Convenio, se hará por escrito o por telegrama, cable, o radiograma y se considerará como bien dada, hecha o enviada a la otra parte cuando sea entregada personalmente o por correspondencia, telegrama, cable o radiograma en las siguientes direcciones:

SECTION 9.01. Communications. Any notice, request, document or other communications given, made or sent by Borrower, INFOM or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

AL PRESTATARIO:

TO BORROWER:

Dirección Postal:

Mail Address:

Ministerio de Finanzas Públicas  
Palacio Nacional  
Guatemala, C.A.

Ministerio de Finanzas Públicas  
Palacio Nacional  
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

MINFINANZAS  
Guatemala, C. A.

ENTIDAD EJECUTORA:

Instituto de Fomento  
Municipal  
8a. calle 1-66, zona 9  
Guatemala, C. A.

Dirección Cablegráfica:

INFOM  
Guatemala, C. A.

A LA A.I.D.:  
Dirección Postal:

Oficina del Director  
Mision AID en Guatemala  
a/c Embajada Americana  
Ciudad Guatemala, Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

USAID, Amembassy  
Guatemala, C. A.

Las direcciones indicadas podrán sustituirse por otras, dando aviso a la otra parte. Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, todas las notificaciones, solicitudes, comunicaciones y documentos presentados a la AID relacionados con este Convenio se harán en Español y/o Inglés.

SECCION 9.02. Representantes.  
Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que ocupe el cargo del Despacho del Ministerio de Finanzas Públicas.

Cable Address:

MINFINANZAS  
Guatemala, C. A.

IMPLEMENTING AGENCY:

Instituto de Fomento  
Municipal  
8a. calle 1-66, zona 9  
Guatemala City, C. A.

Cable address:

INFOM  
Guatemala, C. A.

TO A.I.D.:  
Mail Address:

Office of the Director  
USAID Mission to Guatemala  
c/o. U. S. Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Cable Address:

USAID, American Embassy  
Guatemala City, Guatemala

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be Spanish and/or English except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECTION 9.02. Representatives.  
For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the office of the Minister of Finance.

La AID estará representada por el Director de la Misión en Guatemala o por el Director Interino.

A.I.D. shall be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID Mission to Guatemala.

Estas personas tendrán la facultad de nombrar representantes adicionales por medio de notificación escrita a la otra parte. En caso de sustitución, o designación de otro representante, el Prestatario notificará el nombre y enviará una muestra original de la firma del representante, en forma satisfactoria a la AID. Hasta que AID reciba una notificación escrita de la cancelación de autoridad de cualquier representante autorizado del Prestatario designado de conformidad con esta Sección, podrá aceptar la firma de dicho representante o representantes en cualquier documento, como prueba evidente de que cualquier acción efectuada por dicho documento está debidamente autorizada.

Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representatives' name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives or any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

SECCION 9.03. Cartas de Ejecución. Periódicamente, AID emitirá Cartas de Ejecución que especificarán los procedimientos a seguir en la ejecución de este Convenio.

SECTION 9.03. Implementation Letters. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

SECCION 9.04. Notas de Pago. A medida que AID lo solicite, el Prestatario emitirá notas de pago o cualquier otra evidencia de endeudamiento derivado del Préstamo conteniendo los términos y respaldado por las opiniones legales que AID pueda solicitar en forma razonable.

SECTION 9.04. Promissory Notes. At such time or times as A.I.D. may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

SECCION 9.05. Terminación al Efectuarse el Pago Total. Al estar totalmente pagado el Principal y los intereses acumulados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y AID que se deriven del mismo se darán por terminadas.

SECTION 9.05. Termination Upon Full Payment. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

SECCION 9.06. Idioma. Este Convenio se ejecuta en los idiomas inglés y español. En caso de diferencias entre la versión en Inglés y la versión en Español, la versión en Inglés prevalecerá.

SECTION 9.06. Language of Agreement. This Agreement is signed in both Spanish and English in two versions; however, for purposes of resolution of differences in interpretation the English version shall prevail.

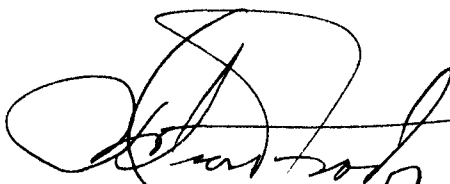
SECCION 9.07. Fecha de Vigencia.  
Este convenio entrará en vigor en la fecha y año indicados al principio de este Convenio.

SECTION 9.07. Effective Date.  
This Agreement shall enter into effect on the date and year indicated at the beginning of this Agreement.


EN FE DE LO CUAL, los Gobiernos de la República de Guatemala y de los Estados Unidos de América, actuando por medio de sus respectivos representantes autorizados, suscriben este Convenio, en la fecha indicada en su introducción.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date and year first above written.


REPUBLICA DE GUATEMALA


  
Lic. Arturo Aroch  
Viceministro de Finanzas  
Encargado del Despacho



  
Fernando Cabrena Arroyo, Gerente  
Instituto de Fomento Municipal

THE UNITED STATES OF AMERICA

  
George Andrews  
Chargé d'Affaires a.i.

  
Edward W. Coy, Director  
USAID Mission to Guatemala

## ANEXO I

### El Proyecto

El Proyecto comprende la reconstrucción y mejoramiento de los servicios públicos e infraestructura de aproximadamente cien municipalidades localizadas en el área dañada por el terremoto del 4 de febrero de 1976. Además se prevé en el Proyecto la institucionalización de un Fondo de Promoción de Empresas Municipales que será operado en forma experimental con el objeto de ensayar la factibilidad de generar ingresos adicionales a las municipalidades. El Proyecto en referencia será ejecutado por el Instituto de Fomento Municipal, INFOM, y se espera completar en un período de cuatro años y medio a partir de la fecha de firma de este Convenio de Préstamo. El costo total del Proyecto es de \$11.5 millones, de los cuales hasta \$8 millones será financiado con fondos provenientes del préstamo y el equivalente de \$3.5 millones serán financiados con fondos de contrapartida del Gobierno de la República de Guatemala. Al final de este Anexo se presenta un programa financiero del Proyecto y una descripción de las cuatro actividades del mismo a continuación.

#### I. FONDO DE RECONSTRUCCION MUNICIPAL

Los subproyectos de la reconstrucción y mejoramiento serán financiados con fondos provenientes de un Fondo de Reconstrucción Municipal que será establecido y operado por el INFOM.

## ANNEX I

### The Project

The Project consists of the restoration and improvement of basic public infrastructure and services in approximately one hundred municipalities located within the area affected by the earthquake of February 4, 1976. In addition, a small scale Municipal Enterprise Fund will be established and operated on a pilot basis to test the feasibility of generating additional revenues for these municipalities. The administrative and implementing institution for the Project will be the Municipal Development Institute, INFOM. The Project is expected to be completed within four and a half years from the date of the Loan Agreement. The total cost of the Project is \$11.5 million of which up to \$8 million is to be financed with loan funds and \$3.5 million is to be financed with counterpart contributions by the Government of Guatemala. A summary of sources and uses of Project funds is included at the end of this Annex. There are four components of the Project as described below.

#### I. MUNICIPAL RECOVERY FUND

Restoration and improvement subprojects will be financed under a Municipal Recovery Fund to be established and operated by INFOM and to be capitalized with loan funds and

El Fondo de Reconstrucción Municipal será capitalizado por medio de transferencias de capital no reembolsables con fondos provenientes del Préstamo y de la contrapartida. Dicho Fondo será administrado de acuerdo a la Política de Crédito que será adoptada por el INFOM y que previamente aprobará la AID, consistiendo básicamente de los siguientes parámetros, así:

(1) Elegibilidad: Cualquier municipalidad de la República de Guatemala que se encuentre localizada total o parcialmente dentro del área afectada directamente por el terremoto, que normalmente no tenga acceso directo a líneas de crédito internacionales, será elegible de participar de los recursos provenientes del Fondo.

(2) Tipos de Subproyectos: Se podrá financiar con fondos provenientes del Fondo la mayor parte de servicios públicos indispensables, incluyendo: mercados, rastros, edificios municipales, sistemas de distribución de agua potable y sistemas de tratamiento de aguas, drenajes, alcantarillado, mejoras de calles, redes de distribución de servicio eléctrico y subestaciones, sistemas de saneamiento y acarreo de basura y desperdicios, y cualesquiera otro tipo de proyectos que sean aprobados por AID. Además, se podrá financiar maquinaria y equipo, incluyendo equipo de oficina, que sea necesario para la operación normal de los proyectos financiados con fondos provenientes del Fondo.

counterpart contributions. All disbursements to the Municipal Recovery Fund from the AID loan and from counterpart contributions will be on a non-repayable basis. The Fund will be administered in accordance with a Subproject Financing Policy adopted by INFOM and approved by AID which will be consistent with the following broad precepts:

(1) Eligibility. Any municipality located entirely or partially within the area directly affected by the earthquake which does not normally have direct access to international sources of financing will be eligible to participate in the Fund.

(2) Types of Subprojects. Most types of basic municipal facilities and services may be financed under the Fund including: markets, slaughterhouses, town halls, water distribution and treatment facilities, sewerage systems and sewerage treatment facilities, street improvements and drainage systems, local electricity distribution networks and substations, sanitary rubbish and garbage removal and disposal, and such other types of subprojects as may be approved by AID. Machinery and equipment, including office equipment, necessary for proper operation of subprojects may be financed under the Fund. Certain types of infrastructure located in

Cierta infraestructura localizada en los municipios, tal como escuelas, puestos de salud y caminos, no será normalmente financiada con fondos provenientes del Fondo, en virtud de que la reparación y construcción de este tipo de obras está contemplado dentro de los programas de inversiones de los diferentes Ministerios del Gobierno de la República. Asimismo, los servicios públicos discrecionales tales como monumentos, cárceles e instalaciones recreativas no son elegibles de financiarse dentro de los términos de financiamiento previsto en el Fondo de Reconstrucción Municipal. Se otorgará prioridad a la reparación de aquellos servicios públicos que sufrieron daños por el terremoto y a la construcción para sustituir aquellos en los cuales las reparaciones no son técnica ni económicamente recomendables. La construcción de servicios públicos nuevos en las municipalidades elegibles de participar de los recursos provenientes del Fondo, podrán ser financiados simultáneamente o después que se hayan atendido las necesidades de reparación y sustitución en forma satisfactoria. En cuanto a la distribución de fondos, no existe una ante-presupuestación de los recursos previstos en el Fondo de Reconstrucción Municipal dentro de las municipalidades elegibles o las categorías de municipalidades, o (excepto la limitación contenida en la Sección 5.02 de este Convenio de Préstamo, relacionada con edificios municipales) dentro de tipos de subproyecto. De la misma manera, no existe una asignación anticipada de recursos dividida entre actividades de reparación y sustitución de servicios públicos y construcción nueva. Se realizarán estimaciones iniciales de dichas distribuciones sobre la base de nuevas investigaciones de campo que realizará el INFOM y que serán aprobadas por AID de acuerdo a la Sección 3.02 del

municipalities such as schools, health facilities and roads will not normally be eligible for financing under the Fund because the repair and construction of such facilities is assigned to other programs carried out by various ministries of the Government of Guatemala. Similarly, other municipal facilities such as jails, monuments and recreational facilities are also not eligible for financing under the Municipal Recovery Fund. Priority will be given to repairing damaged facilities and constructing replacement facilities where repairs are not technically or economically feasible. The construction of new facilities which do not represent the replacement of facilities which existed before the earthquake in eligible municipalities may be financed under the Fund after repair and replacement construction needs have been adequately addressed. There is no predetermined allocation of the resources of the Municipal Recovery Fund among eligible municipalities or categories of municipalities or (except for the limitation of Section 5.02 regarding town halls) among types of subprojects, nor is there a predetermined allocation of resources as between repair and replacement activities on the one hand and new construction activities on the other. Initial estimates of these allocations will be developed on the basis of further field surveys by INFOM and will be subject to AID approval in accordance with Section 3.02 of the Loan Agreement. It is expected that the cost of few, if any, individual subprojects will exceed \$100,000 and that there will be no need to allocate more than \$250,000 from the Municipal Recovery Fund for any one municipality. INFOM will consult with AID in the event an exception to



Convenio de Préstamo. Se estima que el costo de ninguna obra a construirse excederá de \$100,000 , y que no habrá necesidad de asignar un monto mayor de \$250,000 , del Fondo de Reconstrucción Municipal para ninguna municipalidad. El INFOM consultará con AID en caso de que una excepción a cualesquiera de estos criterios parezca necesaria y se realizará una revisión conjunta de cada caso con el objeto de balancear las necesidades de las municipalidades interesadas con las necesidades de las demás municipalidades elegibles.

(3) Términos de Financiamiento de Subproyectos: Los términos de financiamiento serán en la mayoría de los casos lo más concesionario que sea posible dentro del contexto de la legislación y reglamentos de la República de Guatemala, con el propósito de evitar que ninguna municipalidad en la zona afectada quede excluida del Proyecto por falta de capacidad de crédito. A continuación se detallan los límites inferiores y superiores de las cinco variables financieras dentro de las cuales se fijarán combinaciones que serán compatibles con la capacidad financiera de cada municipalidad:

- Componente de subsidio por subproyecto: De 70% a 100% del costo total del proyecto
- Plazo del componente de préstamo del subproyecto: Entre 5 y 25 años

either of these criteria appears warranted and a joint review of each such case will be carried out in order to balance the needs of the municipality concerned with the needs of other eligible municipalities.

(3) Subproject Financing Terms. In order to be consistent with the basic purpose of the Project which is to assist in municipal recovery, subproject financing terms will be tailored so that even the most devastated municipalities will be able to participate. Specifically, it is expected that terms will in most cases be as liberal as possible within the framework of Guatemala's laws and regulations. Illustrative ranges for the five variables which can be adjusted in accordance with municipal debt service capacity have been identified as follows:

- Subproject grant element: 70% to 100%
- Repayment period for subproject loan element: 5 to 25 years

- Período de gracia para el pago del principal: entre 1 y 5 años
  - Tasa de interés del componente de préstamo de cada subproyecto: entre 4½ y 5 por ciento.
  - Tablas de amortizaciones:
    - (a) pagos nivelados de principal e interés combinado; o
    - (b) pagos combinados que aumenten en una o más escalas; o
    - (c) pagos combinados que aumenten en una tasa uniforme.
- Grace period for principal repayment: 1 to 5 years
  - Interest rate: 4½ to 5 per cent.
  - Repayment schedule:
    - (a) level combined principal and interest payments; or,
    - (b) combined payments increasing in one or more stages; or,
    - (c) combined payments increasing at a uniform rate.

El INFOM analizará la situación actual y futura de las municipalidades elegibles y fundamentado en dicho análisis fijará los términos de financiamiento que serán aplicados a cada municipalidad.

INFOM will analyze the present and projected financial condition of eligible municipalities and on the basis of these analyses prepare a proposed schedule of lending terms to be applied to each municipality.

## II. FONDO DE PROMOCION DE EMPRESAS MUNICIPALES

El objeto de esta actividad es evaluar la factibilidad de generar nuevos ingresos a manera de reforzar los ingresos de las municipalidades ubicadas dentro del área afectada por el terremoto por medio de la creación de empresas municipales de pequeña escala. El Fondo será diseñado para responder a la situación que existe en varias regiones donde hay demanda insatisfecha de ciertos bienes y servicios que puede ser atendida por medio del mecanismo de empresas municipales.

## II. MUNICIPAL ENTERPRISE FUND

The objective of this activity is to evaluate the feasibility of generating new revenues to supplement the incomes of municipalities within the area affected by the earthquake through the creation of small scale municipal enterprises. In a number of regions there is apparent and substantial unsatisfied demand for various goods and services which could feasibly be satisfied through the mechanism of municipal enterprises. For example,

Por ejemplo, la reconstrucción en muchas regiones sin disponerse localmente de materiales tales como ladrillo y block, podría facilitarse estableciendo fábricas en pequeña escala en propiedad y/o operadas por las municipalidades. Los otros tipos de subproyectos a financiarse con recursos provenientes del Fondo de Promoción de Empresas Municipales serían, por ejemplo, habilitar parqueos para camiones, plantas congeladoras, mercados de artesanías y almacenamiento para productos secos. La Política de Crédito para el Fondo será elaborada y adoptada por el INFOM y aprobada por AID, de acuerdo a la Sección 3.03 del Convenio de Préstamo.

III. PROGRAMA DE FORTALECIMIENTO INSTITUCIONAL DEL INSTITUTO DE FOMENTO MUNICIPAL.

Este programa prevé facilitar al INFOM no sólo la administración simultánea de los dos Fondos incluidos en este proyecto, pero también coadyuvar a la ejecución de tareas con mayor proyección en la etapa posterior al terremoto y a la vez planificar la expansión futura de sus servicios. Para dicho fin, la asistencia contemplada dentro de este Programa incluye asistencia técnica, adiestramiento y asistencia técnica para las municipalidades y planificación y análisis del impacto en el medio ambiente.

the reconstruction effort in many regions without local sources of such construction materials as brick and block could be facilitated through the establishment of small scale factories owned and/or operated by municipalities. Municipality owned truck parking lots, ice plants, handicrafts markets, and dry storage facilities are other examples of subprojects suitable for financing under the Municipal Enterprise Fund. A detailed Operating Policy for the Fund will be prepared and adopted by INFOM and approved by AID in accordance with Section 3.03 of the Loan Agreement.

III. INFOM INSTITUTIONAL DEVELOPMENT.

This component is intended to facilitate INFOM's assumption of greatly increased responsibilities arising from the need to simultaneously administer not only the two funds included in this project, but also to carry out expanded operations in more traditional fields of endeavor in the aftermath of the earthquake and to plan for further expansion of services. The specific types of assistance contemplated under this component include technical assistance, training and equipment to improve institutional capacity in such fields as regional analysis and planning, evaluation techniques, statistics and systems analysis, automatic data processing, design of training and technical assistance programs for municipalities and environmental impact analysis and planning.

IV. PROGRAMA DE FORTALECIMIENTO INSTITUCIONAL DE LAS MUNICIPALIDADES.

Este Programa ha sido diseñado con el objeto de ampliar la capacidad del INFOM para proporcionar asistencia técnica y adiestramiento a los funcionarios municipales. Esta actividad después del terremoto se ha vuelto aún más importante, en virtud de que el manejo de los asuntos municipales se ha complicado y resultado crítico para los vecinos en los municipios. Para satisfacer esta demanda, el INFOM aumentará su personal con el objeto de ampliar su capacidad de adiestramiento y extender sus programas de asistencia técnica y a la vez dotarse de auxiliares audio-visuales y vehículos, con el objeto de apoyar la cobertura deseada.

IV. MUNICIPAL INSTITUTIONAL DEVELOPMENT

This component is designed to expand INFOM's capacity to provide technical assistance and training to municipal officials. In the aftermath of the earthquake this function has increased in importance because the conduct of municipal affairs has of necessity become much more complicated and has at the same time become much more critical to the livelihood and wellbeing of municipal residents. INFOM's staff will be increased to expand the present level of coverage of its training and technical assistance programs and equipment such as audio-visual devices and vehicles will be purchased to support expansion.

MUNICIPAL RECOVERY PROJECT BUDGET

<u>COMPONENTS</u>	<u>GOG</u> (In Thousand	<u>AID</u> US Dollars)	<u>TOTAL</u>
<b>I. MUNICIPAL RECONSTRUCTION FUND:</b>			
A. Subproject Costs (Construction and Subproject Equipment)	\$1750	\$6620	\$8370
B. Fund Administration (Personnel and Supporting Equipment)	920	140	1060
C. Engineering Consultant Services	<u>--</u>	<u>300</u>	<u>300</u>
SUBTOTAL	\$2670	\$7060	\$9730
<b>II. MUNICIPAL ENTERPRISE FUND:</b>			
A. Subproject Costs (Construction and Subproject Equipment)	\$ 300	\$ 134	\$ 434
B. Fund Administration (Personnel and Supporting Equipment)	90	10	100
C. Staff Training and Technical Assistance	<u>90</u>	<u>66</u>	<u>156</u>
SUBTOTAL	\$ 480	\$ 210	\$ 690
<b>III. INFOM INSTITUTIONAL DEVELOPMENT:</b>			
A. Personnel and Training Costs	\$ 140	\$ 120	\$ 260
B. Technical Assistance	--	150	150
C. Equipment and Materials	<u>10</u>	<u>40</u>	<u>50</u>
SUBTOTAL	\$ 150	\$ 310	\$ 460
<b>IV. MUNICIPAL INSTITUTIONAL DEVELOPMENT:</b>			
A. Training of Municipal Officials	\$ 82	\$ 195	\$ 277
B. Technical Assistance Programs	78	200	278
C. Equipment and Materials	<u>40</u>	<u>25</u>	<u>65</u>
SUBTOTAL	\$ 200	\$ 420	\$ 620
<b>PROJECT TOTALS .....</b>	<b>\$3500</b>	<b>\$8000</b>	<b>\$11500</b>